

## Lucretia Romana

(Text and Translation)

[*Recit. I*]

Lasciato havea l'Adultero superbo  
 su'l macchiato origlier nuda e sdegnosa,  
 oggetto troppo acerbo  
 di Collatin la violata sposa.  
 Vinto di Sesto al temerario assalto  
 quel cor, benche di smalto,  
 sembrava che languisse  
 su la stracciata chioma  
 in vergognosa eclisse  
 Lucretia il sol dell'honestà di Roma.  
 E mentre al muto labro  
 dispettosa mordeva il bel cinabro  
 Le trafiggeva il petto  
 l'involuntario errore  
 dell'ospite impudico il tradimento.  
 L'accresceva il tormento  
 del volgo detrattor vario il concetto,  
 l'odio del genitore,  
 de lo sposo lo scherno,  
 furia d'honor nel suo rinchiuso Inferno.  
 Onde resa frenetica e feroce,  
 fomentando i sospiri,  
 dando campo ai deliri,  
 si scosse dalle piume, e in atto atroce  
 svelto il crin molle irai col piede ignudo  
 così battendo il suol,  
 così minaccia il drudo.

Abandoned by the arrogant adulterer,  
 naked and disdained upon the stained pillows,  
 too vile an object  
 lay the ravished wife of Collatinus.  
 Overwhelmed by Sextus's bold attack  
 her heart, although of enamel,  
 seemed to languish  
 upon her torn hair  
 in shameless abandon,  
 Lucretia, the sun of Rome's honesty.  
 And as she clenched the bright carmine  
 of her silent reproachful lips,  
 her heart was rent  
 by her involuntary offence,  
 by the betrayal of her insolent guest.  
 Her torment grew [as she faced]  
 the inconstant opinion of the slanderous mob  
 the disgust of her father,  
 the contempt of her husband,  
 fury of honor in her private hell.  
 So with rising frenzy  
 and sighs changing to wild cries,  
 giving free rein to her delirium,  
 she leaps from her bed, and in an atrocious act  
 tearing her hair, she goes barefoot thus,  
 stamping upon the ground,  
 calls down revenge thus upon her attacker.

[*Aria I*]

Barbaro, hai vinto.  
 Vanne trionfa, e godi,  
 vanta per tuo diletto  
 ch'armato sol di frodi  
 ti fù campo il mio letto,  
 trombe le voci mie, colpi i tuoi baci,  
 questo sen campidoglio,  
 e per trofeo del tuo lascivo orgoglio  
 di Lucretia l'honor  
 ch'ai reso estinto.  
 Barbaro, hai vinto.

Barbarian, you have won.  
 Go in triumph and savor,  
 crow in your delight  
 that, armed only with trickery,  
 my bed was your battlefield.  
 my cries were trumpet calls, your kisses assaults,  
 my breast the Campidoglio,  
 and as a trophy of your lustful pride,  
 the honor of Lucretia,  
 which you have extinguished.  
 Barbarian, you have won.

## [Aria 2]

Ma crudel dove n'andrai  
per fuggir le mie vendette?  
Da libiche selve,  
del mar su le sponde,  
degli antri d'Averno  
ti scaccin le belve,  
ti sputino l'onde,  
t'escluda l'inferno,  
e s'al Ciel giunger saprai,  
ti respinghin le saette.  
Ma crudel, dove n'andrai  
per fuggir le mie vendette?

But, cruel one, where will you go  
to escape my vendettas?  
From the Libyan forests,  
from the seashores,  
from the caves of hell  
may wild beasts chase you,  
may the waves foam against you,  
may hell shut you out,  
and if you are able to reach heaven,  
may arrows repulse you.  
But, cruel one, where will you go  
to escape my vendetta?

## [Recit. 2]

Voi, Genitor, Consorte,  
fate del regio sangue aspro macello,  
serva in confuso horror di stragi e morte  
all' impuro regnante  
lo scettro di flagello,  
la regia di prigionie,  
di ceppi le corone,  
e sia del piè tremante  
delle vostr'armi al lampo  
delle mie voci al tuono  
il manto inciampo  
e precipizio il trono.  
Ma qual vendetta, oh Dio,  
delirando disegna il pensier mio?

You, father, husband,  
make a bloodbath of the royal line,  
deliver in confusion a horror of carnage  
and death to the ignoble ruler,  
a whip for a scepter,  
a prison for a kingdom,  
shackles for a crown,  
and at the lightning of your armies  
and the thunder of my voice  
let his mantle be an obstacle  
with trembling foot  
his throne an abyss.  
But—oh gods, what revenge  
is my thought planning in its delirium?

## [Aria 3]

Contro voi bellezze rie  
il mio sdegno sfogarò.  
Se in voi l'empio cadde involto,  
pur vedrò nè miei perigli  
scolorir le rose al volto  
far sanguigni al seno i gigli  
e le macchie in me non mie  
col mio sangue lavarò.  
Contro voi bellezze rie  
il mio sdegno sfogarò.

Against you, my perfidious beauty,  
I shall vent my anger.  
As the seducer fell for you,  
now I will see only danger in you,  
the roses fading from my face,  
the lilies of my breast turned to blood,  
the stains upon me not of my making,  
with my blood I will wash them.  
Against you, my beauty,  
I shall vent my anger.

## [Recit. 3]

Dov'è quel ferro istesso,  
che in man del traditore,  
forza somministrando al molle eccesso  
la costanza atterri del mio gran core?  
Egli che sà l'inganno  
che usò l'empio tiranno,  
ei sul petto che langue  
se Lucretia peccò scrivi col sangue.

Where is that very sword  
which in the traitor's hand,  
mustering force to the lascivious dissipation,  
overcame the constancy of my heart?  
If anyone knows the deception  
used by the wretched tyrant,  
on my languishing breast,  
write it in blood, if Lucretia has sinned.

[Arioso]

Ma che farai mio cor?

But what of you, my heart?

[Aria 4, 1st strophe]

Per dar fine al tuo tormento  
 si cadrai costante e forte.  
 Ma diran che la tua morte  
 fù del fallo il pentimento  
 non la gloria dell'honor.

To bring a close to your torment  
 may you die constant and strong.  
 But they will say that your death  
 was the repentance of your sin,  
 not glory for honor.

[Arioso]

Ma che farai mio cor?

But what of you, my heart?

[Recit. 4]

Sò ch'il mondo dirà che s'io volea farmi  
 di pudicizia unico esempio,  
 pria del error dovea soffrir  
 l'anima forte il proprio scempio,  
 e che forse il tiranno al dolce invito  
 d'un guardo lusinghier si rese ardito.

I know that the world will say that if I wished to  
 make myself the ultimate example of modesty,  
 before the error, the headstrong spirit  
 should have to suffer its own folly,  
 and that perhaps the tyrant was emboldened  
 by the sweet invitation of a longing look.

[Aria 4, 2nd strophe]

Per sottrarmi all'altrui colpe  
 non mi val cader trafitta.  
 Ne me giovan le discolpe  
 poich'a render l'alma invitta  
 giunse tardi il mio dolor.

To sustain myself against the blame of others,  
 it does not help me to fall wounded  
 nor do excuses avail me,  
 since to make my soul invincible  
 my pain came too late.

[Arioso] Ma che farai mio cor?

But what of you, my heart?

[Recit. 5]

Si, si, corri alla morte,  
 e della fama mia  
 il ciel che l'udirà giudice sia.  
 Intanto Roma, genitor, consorte,  
 da voi vendetta aspetto  
 del rapito honor mio.  
 Ecco mi sveno il petto  
 Io manco, io cado, io moro, io spiro  
 Addio.

Yes, let me run headlong to death,  
 and may heaven be the witness  
 and judge of my story.  
 Meanwhile Rome, father, consort,  
 I expect from you revenge  
 for my stolen honor.  
 Here I slash my breast,  
 I fail, I fall, I die, I expire:  
 Farewell.

– Benedetto Pamfili